

云南民族文学资料

第一集

中国科学院云南分院文学研究所 合編
中國作家协会昆明分会民族文学委员会

第一集

阿詩瑪

(彝族撒尼人民間敘事長詩)



中国科学院云南分院文学研究所 合編
中国作家协会昆明分会民族文学委员会

1962年1月

說 明

編印《云南民族文学資料》，目的在於：為民族文学工作者和愛好者提供原始資料，使它在整理云南民族文学遺產和發展民族新文学這個艱巨而又光榮的任務中，起到墊一塊磚的作用。因此，我們在編輯時，對原始記錄材料一般不作更動，精華糟粕並存，就是在詞彙、語法上也是如此；除非原文確實看不懂，或有明顯的記錄筆誤，我們才在個別詞句上作些變動。

資料的內容，包括云南各民族傳統的和現代的有重要價值或有一定價值的敘事長詩、民歌、情歌、兒歌、神話傳說、民間故事、歷史故事、寓言、戲曲、曲藝等文学作品，以及對研究云南民族文学有相當價值的部分其它資料。

資料集今後將陸續編印出版。我們希望搜集和保存有這類資料的有關單位和個人，將你們的資料寄（或借）給我們編印；並且，希望你們對我們的工作隨時提出批評和改進意見，我們將是非常歡迎和感謝的。

編 者

目 录

- 阿詩瑪 (一) 1
 講述者 何中法 翻譯者 虎占林 記錄者 楊瑞冰
- 阿詩瑪 (二) 28
 講述者 金 二 普明高 翻譯者 毕老师
 記錄者 馬紹云 楊瑞冰
- 阿詩瑪 (三) 50
 講述者 金老老人 翻譯者 虎占林 楊瑞冰
- 阿詩瑪 (四) 57
 講述者 昂仕夫 毕仙拔 昂玉昌 翻譯者 昂正明
 記錄者 朱 虹
- 阿詩瑪 (五) 61
 講述者 毕学书 翻譯者 李選珍 記錄者 朱 虹
- 阿詩瑪 (六) 64
 講述者 普育南 普国安 翻譯者 毕仕明
 記錄者 馬紹云
- 阿詩瑪 (七) 81
 講述者 李发貴 翻譯者 普正有 記錄者 馬紹云
- 阿詩瑪 (八) 85
 講述者 普同志 翻譯者 虎占林
 記錄者 楊瑞冰 馬紹云
- 阿詩瑪 (九) 89
 記錄者 馬紹云

阿詩瑪(十)	95
記錄者 中央民族學院文藝工作團	
阿詩瑪(十一)	109
講述者 李老人 翻譯者 昂占林 記錄者 朱虹	
阿詩瑪(十二)	112
講述者 普正發 翻譯者 畢老師 記錄者 楊瑞冰	
阿詩瑪(十三)	121
講述者 李富昌 翻譯者 李富昌 記錄者 楊瑞冰	
阿詩瑪(十四)	132
講述者 昂才寶 翻譯者 昂正明 記錄者 朱虹	
阿詩瑪(十五)	133
講述者 畢正發 翻譯者 昂正發 記錄者 劉綺	
阿詩瑪(十六)	143
講述者 黃志清 翻譯者 畢老師 記錄者 楊瑞冰	
阿詩瑪(十七)	153
講述者 李發貴 翻譯者 普正有 記錄者 馬紹雲	
阿詩瑪(十八)	163
講述者 畢仕忠 翻譯者 普正邦 記錄者 馬紹雲	
阿詩瑪(十九)	171
講述者 昂玉坤 翻譯者 昂玉坤 記錄者 楊瑞冰	
阿詩瑪(二十)	172
講述者 張學貴 張學敏 翻譯者 高映謙 記錄者 馬紹雲	
冷耐阿詩瑪	177
講述者 趙吉昌 柯老 翻譯者 王友祥 記錄者 王廣籬	

芭茅村的传说.....	講述者 毕新耀	188
小姑娘的苦.....	講述者 金老老人	190
抽牌神的故事.....		193
	講述者 毕明科 毕仕忠 翻譯者 普正邦 記錄者 馬紹云	

皇帝被打死的故事.....		196
	講述者 毕仕忠 記錄者 馬紹云	
阿詩瑪參嫗年青时談情的經過.....		197
	講述者 普正发 翻譯者 毕老师 記錄者 楊瑞冰	

附 录:

阿詩瑪 1.....		203
	黃秀英 黃玉忠 演唱	
阿詩瑪 2.....		204
	金 云 普华昌 演唱	
阿詩瑪 3.....		205
	金 云 普华昌 演唱	
阿詩瑪 4.....		205
	毕自知 毕玉珍 演唱	
阿斯瑪.....		206
	李柏芳 唱 金 砂 记录	
阿詩瑪.....		209
	金国富 演唱 麦 丁 采录	
美丽的阿斯瑪.....		211
	朱德普 整理	
有关“阿詩瑪”的新材料.....	公 刘	229

阿詩瑪（一）

——撒尼文原詩譯本

破竹响箎^①多，
破竹破四块，
擰竹擰八擰。
响箎的声音，
山区的好响箎，
坝区找不到响箎，
响箎当宝贝。
不是爹媽教，
子孙沒有听見過，
現在子孙的故事，
要想訴伤心苦，
給父母听見又不好意思。
母鸡要下蛋，
要如何理窝呢？
像小牛找媽的脚跡。
三岁的小水牛，

① 响箎：又叫口弦。用竹子做成，两寸长，一指宽，当中有一小齿，两头系有線，彈一端的線震动小齿发出声音。撒尼姑娘用以傳情。

四隻脚落地，
后脚踏前脚，
踏着媽的脚跡走。
俗話說：

“苦荞沒有棧，
甜荞三棧子^①”
兄弟民族山壘山，
我們爷三个，
我們弟兄啊，
我們郎舅啊！
河边三棵树，
我們来商量。
青年人不吃酒，
讲起話来如同酒醒人讲话一样。
树老不好栽，
要栽簾篾；
青年不会唱，
瞧瞧世間上。
青年来开口，
是不是也不知道？
会說的人家听着說好听，
道理說得好的人家称为能手。

雁鵝不长尾，

① 甜荞每顆都有三面三棧

伸脚当尾巴。
尼米阿着底①
阿着底的上边，
那个地方没有人，
只有一家人——
給路日明②家。
花开蜜蜂採，
嗡嗡的叫嚷，
日日来採花，
不見蜂子长。
給路日明家，
有四棵树如同桂花样，
生下姑娘如桂花。
阿着底的下边，
热布把拉③家，
家就住在那里，
花开蜂不来，
花开蜂不採。
热布把拉家，
家里最有錢，
生下小儿子。

給路日明家，

-
- ① 地名，阿詩瑪住的地方。傳說在大理。
② 人名，即阿詩瑪的父親。
③ 人名，即阿詩瑪的公公。

生女到世上，
因看媽的臉，
媽喜欢了一場。
生因有三天，
要給因取名字。
給因取名那天，
搓了九十九盆麪，
蒸了九十九甑子，
旋碗①牛身大，
莫恩賴石山②，
請了九十九桌客。

媽媽說：

“我給消給她取个名字呢

客人說：

“不消了，

大家給她一个名字就得了。”

給名阿詩瑪。

生因三个月，
就会一睇一睇的笑嘻嘻，
媽媽喜欢了二場。
生因七个月，
因会坐着团团轉了，
媽媽喜欢了三場。

① 裝飯的碗。

② 地名：取阿詩瑪名字時請客吃飯的地方。

生因八个月，
因会像耙齿①一样的爬了，
媽媽喜欢了四場。

生因九个月，
因就会說話了，
說話像蜜蜂叫，
說話像彈月琴一样的清楚，
媽媽喜欢了五場。

生因有五年，
因会掛線②帮媽苦，
媽媽喜欢了六場。

生因滿七岁，
因会織緯線
因苦得衣裳給爹爹穿了，
媽媽喜欢了七場。

生因滿九岁，
因会帮媽煮飯了，
媽媽喜欢了八場。

生因滿十五岁，
名馬廐里关，
名譽世上传，
有名的阿詩瑪在家里，
名譽世上揚。

① 犁地的农具。

② 織布前把線掛在織布机上。

阿着底的下边，
热布把拉家，
热布把拉听见了，
阿诗玛的影子映在热布把拉家院子里①。
影子是毕摩②老信看见，
热布把拉与毕摩商量，
别的人他不去请，
去请哥敌海热③；
别的地方他不去，
就是去阿着底上面。
阿着底下边，
找着哥敌海热。
媒人海热说一句：
“给路日明家，
你家有个好姑娘，
热布把拉家有个儿子，
你家咯喜欢给？
你家喜欢给了，
他家样样有。”
给路日明老信，
说出一句来：
“不嫁，不嫁，
九十九不嫁！”

① 热布把拉家太想得到阿诗玛，想像变成了影子。

② 巫师，主持撒尼族的祭祀，但不取报酬，多数掌握撒尼族的文字。

③ 人名，是阿诗玛的媒人。

哥敌海热說出一句来：

“热布把拉家，
銀子做門抱柱①，
金子做門枕头②，
門扇上用金子銀子做成龙，
門檻用銅做，
金銀过斗量。
牛羊关滿四房子，
放牛站九山，
放綿羊站七坡，
放山羊站九山，
这些都是把拉家的牲口，
这些都是把拉家的房子，
他家有那么多的东西。”

哥敌海热又說：

“合嫁的时候嚶要嫁了，
合給的时候嚶要給了。”

給路日明說：

“我的因不比粮食，
我的因不比牛，
我捨不得嫁。
牲口是我的，
卖不卖由我；

① 門两边的柱子。

② 門上边和下边的木头。

粮食是我的，
卖不卖由我；
因是我的，
给不给由我。”

给路日明

又说出一句来：

“他家怎个有钱我都不给，
我家再穷也不嫁他家，
不给就不给！
不给是我的因，
给了就是他家的因。”

哥敌海热说出一句来：

“放牲口的找牲口养，
放羊的找羊养，
放牛的找牛养。
直绕阿爷①这个人，
头三年找牛养，
后三年牛养大了，
要卖牛了，
牛卖得掉，担子②卖不掉，
看见担子想起牛，
想起牛来好伤心。

母绕阿曹③这个人，”

① 人名，放牛的。

② 草地把架在牛脖子上的枷担

③ 人名，放羊人的。

过后那一年找綿羊养，
养綿羊滿三年，
綿羊卖掉了，
剪羊毛的剪子沒卖掉，
見着剪子想起羊，
想起羊来好伤心。
南边三里街，
有一家黑彝在那里住，
囡也有，儿子也有，
儿子飽餓在家里，
囡再穷再有也要嫁出去。
养囡攔在一边，
我的囡如花一样，
只得看一眼。
囡背下一缸水，
囡罌嫁出去了，
水罌吃不完，
吃水时候想起我的囡；
見着水缸娘伤心，
瞧着水缸过日子。
天晚下露水，
下霜鸡要叫，
姑娘出嫁的日期到了。
到嫁的时候还是要嫁，
合給的时候还是要給，
合回去的时候还是要回去。

給路日明老僧，
說出一句來：
“我嫁我的因，
嫁得一罐酒，
一罐酒吃不得一輩子，
我的因一輩子成人家的因了，
爹爹傷心一輩子。
媽媽來嫁因，
嫁得一卜籬飯，
一卜籬飯吃不得一輩子，
我的因一輩子成人家的因了，
媽媽傷心一輩子。
姐姐來嫁妹，
嫁得一繞麻，
一繞麻織不成衣裳，
穿不得一輩子，
我的妹一輩子成人家的因了，
姐姐傷心一輩子。
二哥來嫁妹，
嫁得一條牛，
一條牛使不得一輩子，
我的妹一輩子成人家的因了，
哥哥傷心一輩子。”

獨牛換獨因，

独牛关在廐
独牛叫哇哇，
姑娘哭啼啼，
独牛还站在那里①，
独囡在不住了。
哥哥如同帽子一样，
妹妹在哥哥旁边，
样样有哥哥挡着。
哥哥說：

“如果妹子不嫁掉，
如同拿着一朵花一样，
不是哥哥要嫁你，
怪哥敌海热，
他說出一句来：
一統天下，
嫁人不是你一个，
地上宇宙間，
几千几百万姑娘都要出嫁，
几千几百万家都嫁姑娘請客吃飯。”

給路日明
說出一句来：
“爹嫁出去的囡呵，
一天去找柴，

① 意思是独牛叫一下还在着，阿詩瑪嫁在婆家在不住了。